



# स्फन्दन

भास कोंकणी आवसु आमची । लिपि देवनागरी उडगासु दवराची ।।

Date of Publication :

1<sup>st</sup> NOVEMBER 2015



केरळ कोंकणी अकादमी  
कोच्ची

पाँच रुपया

# VINOD SWEETS

# ANNELI ANGADI

8/1770, KOOVAPPADAM

PHONE: 0484-2210755, 9400997099



100% VEGETARIAN HOMELY FOOD

കുറുപ്പടം - കൊച്ചി - 2

KOOVAPPADAM - KOCHI-2

मुखेल संपादक  
सुरेश ए. शेणै

उप संपादक  
पी. मनोहर

कोशाधिकारि  
आर. के. प्रकाश

वांगडी  
जी. मोहन राव

न्यायोपदेशक  
अड.वी.एन. वसन्त कुमार

प्रचार-प्रसार  
टी. आर. सवानन्द भट

Layout by :  
K. Santhosh  
Mob : 9895212521

मुखचित्र : कोड्डुडल्लूर "श्री सुधीन्द्र सभा मन्दिर"  
वि उद्घाटन 23-10-2015 क जल्लें। सभा मन्दिरान्तु  
दोर्वानु 25-10-15 क चम्किल्ले कोंकणी सांस्कारिक  
समवेळन अनि कला कार्यक्रमाची दृश्ये।

लेखनान्तुली मतां त्या  
त्या बरोवण्याची

प्रति - ₹ 5/-  
वार्षिक - ₹ 60/-

# स्पन्दन

प्रकाशन : केरळ कोंकणी अकादमी, कोच्ची



SPANDAN

Published by :

KERALA KONKANI ACADEMY

8/28, 'Santhery', 1st Floor,

Opp. M.S.C. Bank Ltd., Cherlai Road,

Cochin - 682 002. Mobile : 94477 35849

Email : keralakonkaniacademy@gmail.com

खंड : 4

अंक : 11

1937 कार्तिक

## संपादकीय

जायते वेळे चर्चा केल्लोलो विषय त। आनिकय आमची आवय भास कोंकणी, कोंकणी भास उल्लोंवचे कोंकणें तसीचि लिपी देवनागरी म्हळेलें विषयान्तु कांय ग्राह्य ना म्होणु संगचे एक अभिमान म्हुण लेकचे जन असस म्हुण सांगचाक लज्जा करता। कोंकणी एक स्वतन्त्र भाषच न्हयिं ती एकी उल्लोंवची भास मात्र तं म्हळेची तर्का सुमार कालाक आसीली। कोंकणी एक स्वतन्त्र भास म्हुण सिद्ध कोरनु घेंवचाक गोवान्तूयि, केरळ, कर्नाटक राज्यान्तुयि जायते आन्धोळन थांयि चमकीलें। आखेरि कोंकणी एक स्वतन्त्र भास म्हळोलो अंगीकार मेळ्ळो। कोंकणीन्तुयि इतर भाषेन्तु आसिले वरी साहित्य आसा तसीचि मुक्कारि जातर आसा। जाल्यारि तस्सी न्हयिं म्हुण सांगचाक एक संघडित परिश्रम चमकता की म्हुण संशयु जाता। इलक्ट्रोणिक मीडियान्तु प्रत्येक जावनु केरळान्तु तस्सलो मिथ्या श्रमु चमकता आसा। अनि पुणी मनांतु दवरूक सांगतायि।

मातृभाषा = कोंकणी, लिपी = देवनागरी

\* 26-2-75 - साहित्य अकादमीन, कोंकणी एक स्वतन्त्र भाष म्हळोलो अंगीकार दिल्लो।

\* 4-2-87 - गोवा नियम सभेन गोवाची राज्य भाषा म्हुण कोंकणीक मान्यता दिल्ली।

\* 20-8-92 - भारतीय संविधानाचे 8 वें वळेरेंत (Schedule) एकडे कोरनु कोंकणीक अंगीकार दिल्लो। (अमगेले करन्सी नोटारि इतर भासे ओट्टु कोंकणीनय रुपया मूल्य छापूक प्रारम्भु केल्लो। नोटाचे मूल्य, ऊंचारि थकून सट्टे जावनु कोंकणीन छापला।) आमका एकच सांगूक आसा की कोंकणी लागी अभिमान वाडोवनु हाडचें आमचे कर्तव्य मात्र तं।

कोच्ची, 01-11-2015

सुरेश ए. शेणै, मुखेल संपादक.

With best compliments from :



VINAYAKA JEWELLERY WORKS

Cherlai Bazar, Kochi - 682 002

WE UNDERTAKE GOLD, SILVER ORNAMENTS & STONE WORKS

Chain, Bracelet, Bangles, Rings, Studs, Pendant, Drops, Pearls, Diamond & Stones and Vazhipadu Items.

S. RAJESH  
Mob : 9048331177





## कलामालिं सुवचनं -

*"Be more dedicated to making solid achievements than in running after swift but synthetic happiness"*



“क्षणीक अनि कृत्रिम भंतोषाचे मंगलान

वोच्चूनतिल्ले दृढ (स्थायी) उपलब्धीक जावबु प्रयत्नु करायि।।”

- अनिता डी. किणी, कोच्ची

### मंगळूर - “श्रीमति विमला वी. पै विश्व कोंकणी पुरस्कार - 2015”

कविता/ कृति (Poetry) पुरस्कार - आंझ्यु एल. डिकुन्हा - “आंजुराचें पान” (Anthology)

उत्तम पुस्तक (Book) पुरस्कार - मीना एस. काकोद्कार - “वास्तू” (कादंबरी)

जीवन सिद्धि (Life time Achievement) सम्मान - सुरेश जी. अमोणकर

### “वस्ती वामन शेंपै विश्व कोंकणी सेवा पुरस्कार - 2015”

1. ग्रेस पिन्टो 2) डॉ. एच. शान्तराम

पुरस्कार 2015 नवंबर 6 क मंगळूरान्तु वितरण करतनी म्होणु खबर।

चेरायि 11-10-2015 - कोंकणी साहित्य समाजाचे आभिमुख्यारि वर्ष वर्ष चम्कोवनु एंवचे भाषा सम्मेलन अंदु “भट निवासान्तु” दवोर्नु चम्कीलें। कोंकणी साहित्यकारि अनि प्रचारक के. के. सुब्रह्मण्यन मास्टराले अनुस्मरण मुख्य कार्यक्रमु अस्सिलो।

15-10-2015 - पणजी - कोंकणी लेखक संघ, गोंय अनि रुद्रा प्रकाशन, गोंय हंगेले संयुक्ताभिमुख्यारि दोन-पावलाचे गोंय आंतरराष्ट्रीय केन्द्रान्तु आयोजित केल्लेले कार्यक्रमान्तु दवोर्नु भारती सुदिन शेंपै कुंकळ्येकाराले ‘चांदण्यो’ अनि ‘होवयो’ पुस्तकांचे प्रकाशन जल्लें।

एक संतोषाची खबर :- नवंबर 1 धोर्नु एक नवें कोंकणी दिनपत्र गोयान्तु देवचाक साध्यता अस्स म्होणु खबर। सुचारु रूपान चम्कून येत्ताले ‘सुनापरान्त’ दिनपत्र 28 वर्षां नन्तर 01-08-2015 क रब्बून गेले परान्ते गोयान्तु मस्त चर्चा जल्ली। तज्जे परिणाम स्वरूप तं ह्यें नवें दिनपत्र। गोंयचे एक Local Media Publishing House ह्ये खातीर मुक्कार सर्ला। कोंकणी भाषा मंडलाचे तरपेन एक वर्षाक जाय जल्लेले सहकरण दितनि म्होणु संगीले।

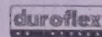
With best compliments from :



## Sree Balaji Curtains

N. Cherlai, Kochi - 2. [www.keralaspicy.com](http://www.keralaspicy.com)

Mob : 9745201545, 9645001545 Office : 3068255



Kurl-on

Curtain works, Upholstery works, Blains works, Bamboo Curtains & All kinds of furnishing works, Aluminium Fabrication, Sintex works, Mosquito Netlon works

**संत केशवदासालि**  
**हितोपदेश कथा - 8**  
 प्रो. वी. शिवानन्द भट,  
 पंचाब्जपुरम

**“भगवन्नाम राकता”**



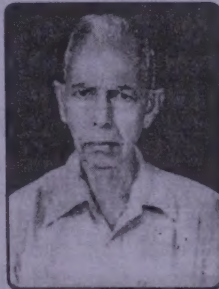
श्रीरामाक राक्षसपुरी लंकेन्तु वचाक सुविधा करूक समुद्राचेरि सेतु बंधूक वानरमुख्यानि निश्चय केलो। ताजे खातिर समुद्रान्त घालचाक रूक, शिला अनी पत्थर वानर हाडूक लागले। शिलाखण्डारि अनि पत्थरारि राममंत्र बरोचें मुख्यप्राणालें मुख्य काम आसलें। जे पत्थरारि ‘राम’ बरेला कि तो पत्थर सागरजलोपरि पोंवता दिवून सर्वांक आश्चर्य जालें। श्रीराम निज पावन नामाचें सामर्थ्य दाकौंचाक इच्छा करतालो। रामान एक पत्थर काणु उदकान्त विन्दलो। तो उदकान्त बुडलो। रामनाम-युक्त पत्थर मात्र उदकान्त पोंवता। पवनपुत्रान अन्य वानरांक दाकयलें, सर्व हासले। श्रीराम प्रश्नु करता - “हे हनुमान, तूवें उदकान्त उडौंचो पत्थर पोंवता अनि हांव उडौंचो बुडता, कशी तें?” हनुमान उत्तर दिता - “प्रभो, हांव समुद्रजलान्त उडौंचे शिलाखण्ड अथवा पत्थर मेगेले प्रभावान न्हंय पोंवता, प्रभुनामाचे शक्तीन मात्र पोंवता। प्रभो ! तुमी उडैलेले वस्तूक पोंवचाक शक्ति ना।”

सारांश - देवालो अथवा तारक नामाचो आश्रय मेळोलो पोंवता अनी देवान हातु सोळोलो बुडता। भगवन्नाम स्मरण करचो तरण जाता, विस्मरण करचो नष्ट जाता ॥

**स्मरणाञ्जलि**

**ए. डी. शेणै**

अमरावती,  
कोच्ची - 1



05.10.1905 -

21.11.1990

स्वर्गस्थ जावन  
25 वें वर्ष

**उडगासु कोरनु :**

बायल - एन. माणिक्य बाई

चेड्डुवां - सुरेश ए. शेणै, बेबी वृन्दा, ए. रमेश कुमार, ए. गीता,

उमेश ए. शेणै आनी सुन्नो, जावेंयो

नत्तूराँ, पोण्त्तूराँ

**S.R.V. ENTERPRISES, KOCHI.**



# AMBIS RESTAURANT

CC. 8/1216 A, T. D. North Gate, Kochi - 2

**Prop : R. KRISHNAKUMAR NAIK**  
**Ph : 9388505339**

*Sister Concern :*

## AMBI'S DISTRIBUTORS

CC. 8/1216, T. D. North Gate, Kochi - 2.

**Distributors of ELITE CAKES,  
KITCHEN TREASURES Curry Powder**

## AMBI'S FOOD PRODUCTS

**Pappad, Fryums, Sauwari Kondattam etc.**

*With best compliments from :*

# MEI

*For all your requirement in Electro-Medical  
Equipment in the field of Psychiatry, Physical  
Medicine Alternate Medicine and Cardiology*

**Contact :**

## Mohan's Electronics & Illuminators

941/44, Parinamam Road, Kaloore, Kochi - 17

**Phone : 0484 2530788 9847335788**

**E-mail : dasmohan60@gmail.com**

**Please visit our Website for full range of Products :  
[www.mohansmedico.com](http://www.mohansmedico.com)**

“सुमित्रा !” ओत्तमत्तनान अथवा विचित्रकायेन गुड्डे वांकुडे

नावांन तिका हग्गेलींचि अपैतायि जल्यारीयि नांव घालीत लगेन तिका बप्पान उल्लूचें पूर्ण नावांनंचि। “ओ, इत्ति बप्पा ?” तीणे उल्लो आयकीलो। “वचावे ?” वासर्यान्तु आसिल अम्मालागि सांगून ती आयली। आपीसान्तु थाकून बप्पा साकाण्घडीचि पावल्पारि तिका तसि कोळ मेळतलें। वत्तवत्तां गोपरान्तु पांवु भित्तिरि जोळचि पान्जीरीं तीणे सुमार मेजीली। थंगा थंगा जावनु देवळान्तुयि मस्त आसयि। प्रदक्षिणा काणु प्रसादा सोप्यालागि पांवचाकनिक चेम्बान्तु थाकून तीर्थ तिकायि दिलें बप्पायि पिल्लो। तिका मेळेल्यान्तु एकु कवस्या पाकूळे कुटूकोयि आसिलो। तो तिका प्रीतिचो, पोरमोळ ती हुंगीतचि राबली। मुखवस्त्र कळें। वाद्य कीर्तन मन्त्र नाद मुग्ध विस्मय वातावरण संजात जालें। बप्पान तिका काणु दाकैलें दिव्य मंगल दर्शन। ती दुसदुस्सेरि चोयली। देवाक कवस्या पाकूळे नक्षत्र सिंगार्ल्या। चतुर्दशि दर्योत्थांक भित्तिरि वचाकनीक तें लागी दिकून मनांकल्लेलें तीणे। तिगेले उत्साहा जापेन तें घडोंचें कसि म्हण देवा भडमामानचि तेदूस विवर्सिलें। जीवि कवस्या पाकूळि आयलीना जल्यारि दवरूक भंगराचें आस म्हणूय जाणैलें। लागून तुळसीकडे गीविन्द घोषाचे आरतीक पांवचाकनिक थांगायि प्रभाळेंतु कवस्या पाकूळ्यो चन्दायेन सिंगार्ल्यायि। मन भलें तिजें। दुस्सेरि आरति जांवचाकनिक निवेदा विकूचे माय्यें लागि थाकून बप्पान तिका अप्पे काणु घेवनु दिलें। तें जावनु क्यूवारि प्रसादाक गेलीं। हो भाग्यचि ! तिकायि बप्पाकयि प्रसादान्तु एकेकि कवस्या पाकूळ्योयि मेळ्यो। अम्मागुणीयि-तीणे लेकीलें। तिका निसीम सन्तोष भलो-बप्पाक कळें। पतून वचे वाटेरि बप्पान तिका केदकि-कवस्याचें शास्त्र साहित्य विज्ञान महत्व एदेंचि सांगून दिलें।



### हस्ति अनि मूंयि

- यु. के.पै, पुत्तूर (कर्नाटका)  
सैत्य जावनु हस्ति एक  
अक्षी अक्षी सिंकले  
भारि पावसु आयलो म्होणु  
मूंय्यो पूरा भिल्ले।

### आळें

(कसळ/ Riddles)

आर. तारा बाई, कोच्ची  
भित्तिरि वत्तसणा पच्यूवें।  
भायर एत्तसणा तंबीडें।।

### फडिचान खावप

R. Venkateswara Pai

Mob : 9847200121

9656210695

Ph : 0484 2210695

With best compliments from :

## KARTHIKA TIMBER TRADERS

Timber Merchants & Commision Agents

9/1006 (9/1004 B-New) Anakettu Parambu, Pandikudy Road, Cochin - 682 002

Ernakulam (Dist.), Kerala.

E-mail : karthika\_2008@vsnl.net

Suppliers & Manufacturers of Rubber Wood Packing Cases and Materials





## पंचतंत्र कथा

(अथवा नीति शास्त्र)

कथा - ९ भागु (इ)

संपादक - जी. पी. कामत, नोयडा



धमनक पिंगलका लागि संगता- "हे राजन! संगता। मस्त काळ फूडे पावसु नत्तिल्यान वृक्ष-लतादि सुकून गेलीं। खाण मेळनत्तिले वनजीवि कष्ट पवतेलीं जल्लीं। एक कोल्लो मस्त दिवस खाण मेळनत्तिले तळवळेणु रत्ना मद्धे एक युद्ध भूमीचेर पवलो। खंवुचाक कांय पुणी मेळतले म्हळ्ळेले मोहान तो थंगा घुवंतासणा एक शब्दु अयकीलो। कसले ते म्होणु चोंवचाक तो कोल्लो शब्दु एवचे दिक्कारि चंवकीलो। युद्ध भूमीरि एक चेण्डे पळ्या। तजे लागि असिले एक सरसे खन्दो वार्यान ते चेण्ड्याचेरि लगतना जवुंवो शब्दु तो म्होणु कोल्याक कळ्ळें। जल्यारि भुक्केन परवश जल्लेले ताणे कसले लेकीने म्हळ्यारि, ते कसलेय मृग जावयात। आज मस्त मांसाहार खावयात। अस्सि लेकून तो चेण्ड्या लागि वोच्चून चेण्ड्या चाम घासु मारुं फळ्ळें। खंवुचाक मस्त मांस मेळतले म्होणु लेकून ताणे चेण्ड्या भित्तिर मत्तें घल्लें। जल्यारि चेण्ड्या भित्तिर कांय देक्कने। सुक्के चाम आनि रक्कूड मात्रं ! निराशेन कोल्लो घुवु गेल्लो। ते खत्तीरि अम्मि संगताय, सबाव एकु शब्दु अयकिले खतीरि भीवु रविल्ले स्थल सोणु वच्चाक नज्ज !"

## गुल्लीयो कित्ति



सांगताय - 17



एन. बालकृष्ण मल्या, कोच्ची

## ग्रहांचें बळ

4. कालबळ :- चन्द्र, कुजु, शनि आदि ग्रह राती

समयार बळ घेवंचीय, आदित्यु, गुरु, शुक्र आदि ग्रह सकाळी बळ आसुच्चीय तां. केदणाय बळ अस्सुच्यो तां बुधु. कृष्णपक्षांतु पापग्रहांकय शुक्लपक्षांतु शुभग्रहांकय बळ आसा. वर्षाधिपु, मासाधिपु, वाराधिपु, होराधिपु हांकाय कालबळ आसा.

5. अयनबळ :- बुधु, शनि, चन्द्र हांका दक्षिणायनांतु आनी रवि, कुजु, गुरु, शुक्र हांका उत्तरायणांतु अयनबळ आसा.

6. नैसर्गिक बळ :- शनि, कुजु, बुधु, गुरु, शुक्र, चन्द्र, आदित्यु सग ग्रहां क्रमान चडचड नैसर्गिक बळ आसुच्चिं ग्रहां जानु लेकताति.

7. पक्षबळ :- शुभ ग्रहांक शुक्लपक्षाकय पापग्रहां कृष्ण पक्षाकय बळवन्त जाताय.

(शेष लगी अंकांतु)

## हांगा पळय, थयं पळय

- विटलराय भट, कारवार

हांगा पळय, थयं पळय

म्हणतात कारवारकार

गोंयगोंयत उलयतात

नाकांतल्यान गोंयकार

कस्सलें म्हाया ?

म्हणताती कुमटेकार

बाम्मोण गेला पेंटांतु

म्हणतात होत्रावरकार

तावोळचान नेलार पडला

म्हणतात भटकळकार



Dileep Kumar K. S.

E-mail : dileepvivektravels@gmail.com

With best compliments from :

Ph : 2360293

2369010

Mob : 9447169010

Res : 2374401



# VIVEK TRAVELS

Near Public Library, Convent Road, Ernakulam, Kochi - 682 035

All Types of Vehicles available



गुड्डे नांवांचे तोन्व 1 - सुन्दरेशन मास्टर, कोच्ची

एदे काळ जल्ले सग्न कयरीं संगूचे वेळेरि अम्मि 'गुड्डे नांव' सांगप अस्स। जल्यारि ते खत्तीरि एदे प्रश्नयि जावप अस्स। अंका जल्लेले तसले अनुभव इत्ति सग्न म्होणु चोव्यां।

एदे काळ फूडे कोतंकुळड्डरा जी.एस.बी. बालभद्रा देवी क्षेत्रांतु प्रतिष्ठादिनाघोषु अस्सिलो। तंतु भागु घेवनु पोरतून एवचे वेळेरि हांव पोन्नांबेळुवान्तुले बस स्टोपान्तु भाण्डि रक्कूनु रब्बीलो। तव्वेळि एकि वृद्ध दम्पति लगेन मेगेले लगि पवलिं। तन्नि, मिज्जेलगि निवंगीलें- "पुत्तो हंगाचे पि.एच.सि. खंतय की ?" हांवें आलोचन केल्लि। मत्तें धुवरेतासरि दिस्सलें। हांवें तंचेलगि संगीलें - "क्षमा पांवका मक्का कळना।" तेवे भित्तिरि भाण्डि एयलि। हांव तज्जेरि चोळ्ळों। सीटारि बेस्सुनु हांवें आलोचन केल्ली। टेलिविषनाक टी.वी. मणिओरडराक एम. ओ., एयर्कण्डीषणाक ए.सी., सब ट्रपरी ओफीसाक एस.टी.ओ. तस्सी चारि दिक्कान गुड्डे नांव मात्र। कस्सोलो कालु ? हांव चळ्ळेळी भाण्डि चन्दिरर पवलि। स्टोपान्तु थकूनु एदे जन चळ्ळीं। एकोलो मिज्जे लगि येवनु बेस्सोलो। तो मिगेलो पूर्वकाल सहपाठि अम्पुण्णि तं। अम्मि उडगासु नोवो केल्लो। संभाषणा वेळेरि हांवें निवंगीलें, "अम्पुणी! पी.एच.सी. म्हळ्यारि इत्ति की ?" ताणे संगीले "तुं तुरवूर जंक्षनान्तुल्यान न्हयवें एयलोलो ? थंगा तं ते दिक्कावेले प्रैमरि हेल्त सेन्टर। तज्जे गुड्डे नांव तं पि.एच.सि." मक्का लज्जा जल्ली। हांवें तज्जेलगि बसस्टोपान्तु जल्लेलि कयरीं सग्न संगीलं। उल्लेयतुल्लेयता बसस तोप्पुपडि पावलें। अम्मि देवनु तगतगेले वट्टेन गेल्लीं। ✽

अन्तर्यामि

- विलासिनी एन. नायक, कोच्ची

दिस्ता जीविताक ना कस्सलो अर्थु अस्सले चिन्तेन्तु जन्मु जत्ता व्यर्थु मुक्कारि व्होरुक् जीवनाचो रथु जल्लोमू हांव भिझडु असमर्थु।।

बन्धु-बान्धव सग्न जत्तायि मू शत्रु ना ये ये लोकान्तु कोण एकु मित्रु ? 'संसारु' यो सुख दुःखाचो सागरु पोंयचाक दिस्ता कोण सहायु।।

हा तवळि मन्त्रान्तु उदेता चैतन्य निंगीता, लेक्कीत्तावे तू मक्का अन्य ? कस्सल्यारि दिस्ता तुक्का काठिन्य ? दवल्यारि भक्ति मिज्जेरि अनन्य।।

कोण ना एकलोचि ये जगान्तु ईश्वरु वासु कर्ता सदा हर्द्यान्तु विश्वासु रक्कूचो अम्मि नित्य मनान्तु आश्वासु दिंचो तो जगदीशु अनन्तु।।

**DD 9 - चन्दना : 27-9-2015**  
संगीता एस. भटकल अनि संगीतयानि प्रस्तुत केल्लेले विनायक चतुर्थीचो कार्यक्रम, 3-10-2015 बंगळूरचे योगीश कुडवा हन्नि म्हळेले स्व. एम. एस. कम्मत्तीन संगीत दिल्लेले कोंकणी गीन्त अस्सिले।

With best compliments From: Mob: 9846048094  
**BHATT'S**  
**TIFFIN BOX**  
**PURE VEGETARIAN**  
R. G. Pai Road, Kochi - 682 002.

| 7.30 - 11.a.m  | 4.30 - 9.30 p. m.  |
|--|--|
| Puttu-Kadala<br>Iddly- Sambhar<br>Vada-Chatni<br>Poori - Masala<br>Idiyappam | Battura,<br>Dosa Items,<br>Parotta &<br>Chinese Food<br>Items etc... |

**मलबारिन उल्लोव्ये अक्किलें दुःख जल्लें !** - उषा आर. भट्ट, कोच्ची

मातृ भास कोंकणी रकुचे खातीर अंगेले अज्जम्मा, बप्पम्मा, मंमम्मा, आवसु आदि स्त्री जनानी केल्लेले योगदान स्तुत्यर्ह तं। घरचे मैदरान्तु, चेडांक पवलांचेरि बैसोवु वट्टण वर्तना, तेल लयतना, न्हाणेयतना, पोटाक लयतना, खेळेयतना, निदावु घलतना सग तन्नि म्होण्चि कोंकणी पदं चेडांन कोंकणी भास सिक्कूनु काडूकयि भाषेन्तुले नाना पद, तजे यथा योग्य प्रयोग आदि स्वायत्त कोरूकयि व्होडु सहायु जल्लोलो अस्स।

हत्ताचे बोटांनि मेज्जूयात जल्लेले कोंकणे असचे आन्धा प्रदेश राज्यान्तु, पूर्व गोदावरी जिल्लेन्तु, रामचन्द्रपुरम म्हळेले सान एक गांवान्तु मिगलेले अवसूले घरल्याक 1962 न्तु तं मिगेलो जन्मु जल्लोलो। 50 वर्ष फूडे हावें सान अस्तना मिगलेले मंमम्मान म्हळेले पदं अज्जीयि मिगलेले मन्नान्तु जिवें अस्स। दोळ्यानीयि, हत्तानीयि, कथागीत रूपान, रागान - धाटीन म्हणचि तीं पदं, रुचीन अयकूनु चेडूवें रणें रब्बोवु निदेंतानि। गाय-वसरांक, कयळ्यांक, कीरांक, कुंकडांक, मंकडांक, डुक्करांक सग दक्कोवु तन्नि म्हणचे गीन्त कितले गोड अस्सिले म्होणु संगूक जायना। अयचे चेडूवांक तें भाग्य नष्ट जल्यां।

पेरचे पेयरी जल्लेले गोश्रीपुरम तिरुमल देवस्वं आराटाक चंकिल्लि एक घटना तं ये लेखनाक आधार। समाराधनेक पश्चिम (हंगा केळ्काचो, तेक्काचो, पंजीरयाचो, बडक्काचो) गोपुर अस्सि अप्पोंवचे पूर्व, दक्षिण, पश्चिम, उत्तर गोपुर म्हळ्यारि कितले चांग अस्तलें) गोपुराचे भित्तरीचि जानु हांवयि बम्पूणयि फन्तीरि बैसल्लि। जागो घालनु, बम्पूणु पान दिंचाक चंकीलो। मिज्जे बगलेन 13-15 वर्षाचि दोनि चेल्लीयो बेस्सुनु मलबारीन हस्सुनु-खेळनु उल्लेयतालें। हांवे तंचे लागि कितल्यां सिक्कतायि म्होणु निंवगीलें। "एट्टिल" - जवाब। मलबारि कोळनत्तिल्ले मक्का तें संझलेना। ते चेलियांगेले आवसु-बप्पूस मुक्कावेले फन्तीक बैसुनु अस्सिल्लीं। तंगेले बप्पून मिज्जेलगि निंवगीलें - "एन्दा" हांवे अंगेले भासेन संगलें - "तुंगेले धुव्यांगेलो परिचयु काडूक हांव तंचेलगि उल्लेयतालि" म्होणु। तन्तु भरसी ते चेलियांगेले हत्तान्तुले मोबैलाचि घांट मारता। तज्जो शब्दु तमिल सिनेमा पदाचो, अर्थु नत्तिल्लो, आवेशु एंचे तराचो गीन्तु, तेंवेयि उच्च स्थायीरि। लागि इतर जनयि अस्सयि, 'ये देवळ तें', म्होणु कांयि लेक्कान्तु काणु नत्तिल्लें, मोबैलान्तु हस्सुनु खुतखुतेवु मलबारीन व्होडि फरडी (वर्तमान)। तेवेंयि कितले व्होडान, कितलो समयु ? खंची की चेड्यालगि तें ती उल्लोवु अस्स म्होणु व्यक्त। कारण, बगलेन बैसल्ले चेल्लेक बोटांनि खोंचुनु दोळे मारुं तं ती उल्लोवु



With best compliments from :

**VASANTHA JEWELLERY WORKS**

Cherlai Bazar Road, Kochi - 682 002.

We undertake Gold 916 and Silver Ornaments

PRASAD S.

Mob : 98476 75125

ശ്രദ്ധാർഹ വെള്ളിയിൽ  
തീർത്ത വശിപാട്  
സാധനങ്ങൾ ലഭ്യമാണ്.

എല്ലാവിധ സ്വർണ്ണ, വെള്ളി ആഭരണങ്ങൾ പണിതു കൊടുക്കുന്ന കൊച്ചിയിലെ വിശ്വസ്ത സ്ഥാപനം.  
ഓരീഡർ പ്രകാരം ജന്മനക്ഷത്ര കല്ലുകൾ, ലക്കി സ്റ്റോൺസ്, ക്രിസ്റ്റൽ, പേൾസ്, കോൽസ് എന്നിവ ലഭ്യമാണ്.

**ശുഭാശംസകളോടെ :  
കൊങ്കണി സാഹിത്യ അക്കാദമി - കേരള**



**‘വൊളാറു’** എന്ന പ്രാചീന കൊങ്കണി നാടോടിഗാനം ശ്രീമതി കലാമണ്ഡലം സുഗന്ധി ചിട്ടപ്പെടുത്തിയ നൃത്തരൂപകമായി ഗോശ്രീ കലാസംഘം (കൊച്ചി) അവതരിപ്പിച്ചു വരുന്നു. 45 മിനിറ്റ് ദൈർഘ്യമുള്ള ഈ കലാരൂപം പ്രോത്സാഹനമർഹിക്കുന്നു. കൂടുതൽ വിവരങ്ങൾക്ക് ബന്ധപ്പെടുക.



ചങ്ങമ്പുഴ കൃഷ്ണപിള്ളയുടെ വാഴക്കുല എന്ന പ്രശസ്ത മലയാള ഖണ്ഡകാവ്യത്തിന്റെ കൊങ്കണി പരിഭാഷ (കേളീലാഡ്) ഇപ്പോൾ ലഭ്യമാണ്.

വിവർത്തനം : ശ്രീ.ആർ.എസ്.ഭാസ്കർ ;  
ശ്രീ. എം.പി.മനോജ്, ശ്രീ. ദിനേശ് ആർ.  
ക്ഷേണായി എന്നിവർ വരച്ച ചിത്രങ്ങൾ സഹിതം  
54 പേജ് - വില : 50 രൂപ



ബേപ്പൂർ സുൽത്താൻ എന്നറിയപ്പെടുന്ന വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീറിന്റെ ഒമ്പത് ചെറുകഥകൾ മലയാളത്തിൽ നിന്നും കൊങ്കണിയിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. ബഷീറാലേഖകാണെങ്കിലും ഇപ്പോൾ ലഭ്യമാണ്. ജീവിതത്തിന്റെ നിഴൽപ്പാടുകൾ, പൂവമ്പഴം, വിശ്വവിഖ്യാതമായ മുക്ക്, പാവപ്പെട്ടവരുടെ വേശ്യ, അമ്മ, കൈവിലങ്ങ്, ഐശ്വര്യം, വിപ്ലവത്തിന്റെ നിഴലിൽ എന്നിവയാണ് ഒമ്പതു കഥകൾ.

വിവർത്തനം : പ്രൊഫ. ആർ.കെ.റാവു ;

144 പേജ് - വില : 140 രൂപ



**അഡ്മിനി. ഓഫീസ്:**  
12 E, സൗപർണിക അപാർട്ട്മെന്റ്,  
ടി.ഡി.റോഡ്, എറണാകുളം 682035  
ഫോൺ : 9846014376, 9847973039



# Village Beauty & Urban Facility



9995227755, 984682

## FEATURES

G+3 Storied Building • 2 & 3 BHK Premium Flats of 1075 sq.ft to 1562 sq.ft.  
Well planned Design for maximum cross Ventilation • Posh Lobby and  
Passages Recreation zone • Health Club • Table Tennis • Landscaped  
Garden • Kids Play Area • 24 Hrs Security • Generator back up • Solar  
Lighting System • Covered Car Parking area.



**KRITI PROJECTS PRIVATE LIMITED**

32/957, Samskara Junction, M.V Road

Palarivattom P.O., Cochin - 682 025., Ph: 0484 - 23

Email : [sales@kritiprojects.com](mailto:sales@kritiprojects.com) | Website : [www.kriti](http://www.kriti)

**Kriti**

# Gateway Enclave

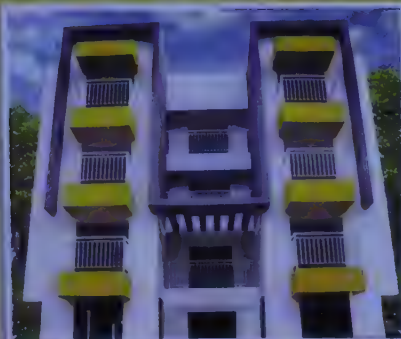
**Aroor**



**2 & 3 BHK Premium Flats**

**Nearing Possession**

**Loan Facilities Available**



**Model Flat**

*With best compliments of*



**V.G.K.SHENOY**

Bharathiyar Road  
ERNAKULAM 682 035



अस्सिल्ली । शासन कोर्का जल्लेलि, आव्हु-बप्पूसु, जल्यार तंगेले लोकान्तु । अस्सि गेल्यार अंगेले चेल्ले-चेल्लीयो वायट जानु वत्तायि म्होणु विलाप कोर्नु कस्सलें प्रयोजन ? वड्डून एंचे मड्या सरसेक घट्टि तण्डूनु मन्दूका जल्लेले वेळारि तें कोर्नु नत्तिल्ले, वड्डून व्होडु मड्डो जानु घरारि बरि जल्ले उपरान्ते पश्चातापु-ना-रोणु कस्सलो प्रयोजनु ?

गोश्रीपुरान्तु, भरलेले जनांचे मदे, एक अपस्वर लेककान मलवारि उल्लोव्चें मोवेलान्तु खेळचे, यें सर्वयि पोळोवु तीं खंचे गंची म्होणु हांचे सोद्वि घेतलि । तुम्मी खंयि सुकून एत्तायि ? तन्नि गावांचे नांव संगीले । मक्का व्होड आश्चर्ययि, दुःखयि जल्ले । आमचे सुमार जन रवचो एक गांवु । पुण, निगील्याक सर्वयि मलबारिन जवाब । तंका हांचे कोंकणी उल्लोचें विचित्र जानु दिस्ता की ? “हंगा कस-कसली रीति पळे; षर्ट, बनियन, पाण्ट सग काणु जांक्का देवळान्तु भित्तिर चोडूक । मोवेल हाडूक नज्ज खंयि, खेळूक नज्ज खंयि अस्सि पूरा म्होणु खेळु कोर्चे रूपान मलबारीन उल्लोचाक ते मनप्यान प्रारंभु केल्लो । तें अयकून मक्का व्होड राग-द्वेषु (कोपु-तापु) अयलो । तंचे लग्नि कस्सि जवाब दींका, तंका सोडूक नज्ज म्होणु हांचे चिन्तन कर्तना, मिजो बम्पूणु पवलो आनि तन्नी मक्का शान्त केल्ली । केरळचे पूरा गांवान्तुयि उणा-ऊणे सें भरी कोंकणी परिवार पुणीयि ओट्टु वासु कोर्नु असतायि । तंका कोंकणी उल्लोचें ऊणावु खंयि, लज्ज खंयि, यें मक्का व्होड दुःखाक कारण । आलप्पुषा आनि कोल्लम जिल्लेन्तु अंचेगेल्यानि कोंकणी उल्लोचें ऊणे; तीं घरान्तु सरि मलवारि उल्लेयतायि । ये प्रमाणी मुक्कारि गेल्यार अंगेलि संस्कृति, भाष, संस्कारु, जीवन मूल्य सग खंयि पवतलें ? कोंकणीक सरकारालो कांयि अंगीकार मेळनात्तिल्ले घालाक, (भारतीय भरण घडनेक 71 वें भेदगति प्रकारि 16-वी भाष जानु, कोंकणी भाषेक अट्टवें पेड्युळान्तु स्थान मेळनु केवल दोनि दशाब्द तं जल्या ।) सेज्जार घरल्याक तेलुगु भास उल्लोचें रेड्डी, नायिडु, कोमटे आदि मनुष्य मात्र अस्सुनु घेवनूयि 400 वर्ष कितलो की अपमानु सहन कोर्नु, कोंकणीक अंगेले मल्हड्यानि रक्कील्यां । अंगेलि संस्कृति-संस्कारु-मूल्य-भाषा ये रकूचे खत्तीरि मात्र तं, जीवु सरि घाण घाल्लु गोवा सोडून अंगेले मलघडिं धानु एयलेलिं । तंगेलें पाय धूवनु अम्मी उद्दाक पींका । कितलि निर्धन, अरुपि, अन्नराभ्यासु नत्तिल्लि जल्यारीयि अंका आव्हु अवसूचि । सेज्जार घरकडिच चंदि-दुडवाळि बायल मनीषि, आवसु जंना । अंगेलि भाषा, संस्कारु, रकचें अंगेले सर्वालेयि एक विशिष्ट कर्तव्य तं, पूर्विकालिगि अम्मी तिरवांका जल्लेले रीण त म्होणु निस्सन्देह संगूयात । ते रीण तिरवांचाक अंका हात जोड्या, प्रतिज्ञा काड्या । ❁

With best compliments from :

Phone : 0488 2432666



**Mallaya Jewellers**



Ipe Building,

OTTUPARA (THRICHUR DIST.)

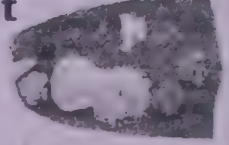
With best compliments from :

# इमोनिवाइव

Party Orders  
Accepted

Family Restaurant

Pure Veg. Delicious



Laxmi Lodge Bldg.,

Near M.M.C. Bank, Palace Road, Kochi - 682 002.

| 7.30 - 11.a.m  | 11.30 a.m - 2.30 p.m. | 4.30 - 10.30 p. m.  |
|--|-----------------------|---|
| Iddly - Sambar<br>Puttu - Kadala<br>Pooori - Masala<br>Vada - Chatni<br>Appam - Peas | <b>ELA MEALS</b>      | Variety Dosas,<br>Fried Rice,<br>Parottas & Chappathi<br>Vadakeri, Kurma,<br>Chilly Gobi, Paneer etc. |

ANOOP : © 9961604900

कर्नाटक-केरल कोंकणी  
- गुरुदत्त एस. प्रभु. कोच्ची

अवकाश - वेदटेळु

उरुट - वाडकूळें

आपण - हांव

गुर्ताचि - वळकीचि

निजान वै - सत्य जानु

मेज्जान वै - मेज्जो सोपूतु

तुज्जान वै - तुज्जो सोपूतु

धनी (दर्शनारि) - देवु

अंगलांदु - रूपलावण्य

हक्कु-अवकाश/अधिकारु

कोंकणी जोड पदां गोंचो

- नापेश आप्वंकार, कारवार

ज्यांटे - नंटे

रीत - रिवाज़

पेज - निश्चें

भाकरि - चाकरि

मांस - मट्टन

कांदो - लोसण

पान - पप्पळ

भेंड - वाजक

नारलु - केळि

गोंय आनी केरळ कोंकणीतलें अंतर

- एन. वालकृष्ण मल्या, कोच्ची

ओतून = ओळ्कून,

(ओत = ओळ्कु, भायर व्हांवप)

दुर्मीळ = विरळ / दुर्लभ / दुष्कर

बाळगप=संरक्षण दीवप/व्होड करप

उस्तपाक = सोडूक

(उस्तप = सोदप;

उस्तून काडप = सोदून काडप)

व्हडवीक / व्हडविकाय = कीर्ती /

प्रशस्ती

With best compliments from :



**International  
Marketing Co.**

AUTHORISED DISTRIBUTOR FOR

DELL™ AND SONY

Dealers in Computers, Peripherals, Network Solutions

39/4755 A, IMC Tower, Madhavan Nair Road,

Ravipuram Jn., Ernakulam, Cochin - 16.

Tel : 0484-4135000, 4135001, 3018068,

3018067, 3018070, 3018069, 2374820

Fax : 0484 2374820

E-mail : imc@asianetonline.net

## बायलां खातिर (ददल्यांकय)

- पत्मजा कामत, दिल्ली

### सामग्री

- |                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1. ब्रड्ड (डबळ रोंटी) - 250 ग्रं | 5. जीरें - ½ चिपट       |
| 2. जीवि मिर्यासांग(चीर्नु) - 3-4 | 6. हलदी पिट्टी - 2 ग्रं |
| 3. तेल - 25 मि.लि.               | 7. मीट - आवश्यक         |
| 4. ससं - ½ चिपट                  |                         |

ब्रड्ड ½ इंच चतुरायेन कुटके कोर्का। पोडग्यान्तु ये कुटके एक-दोनि चिपट तेल/तुप्पान्तु भजूका। कुटिके निभर जतना उझारि थकून खल्ला काडका। अयदनान्तु तेल तप्पोन्तु जीवि सांग, ससं, जीरें, हलदी पिट्टी घालनु फण्ण कोर्नु, ब्रड्डा कुटके तन्तु मेळांका। आवश्यक मीट मेळांन्तु एक पांच मिनिटांक चाळो घालत रवूका। (फण्णान्तु रुचीक अनुसृत सावाळ्या कोच्चोलु मेळयल्यारि चड स्वादिष्ट जत्ता) तय्यार कांचो समय- 20-30 मिनिट। संजवेळेरि चायें लग्गी उत्तम।

औषद पंक्ति - 45

### अज्जेलीं वोवळदा

(मुत्तशिश् विद्य)

सुशीला टी. मट्ट, कोच्ची

(किरलो....)

पियवाचें शेक :- मल  
द्वार मुखाच्यो बिय्यो  
फुटदून जायतें रगगत

वोच्चून जाल्यार त्या भागान सूजीय, चांग दुक्कीय  
आसतलीं. मल विसर्जन करूक चांगी बाधा  
पडतली. तें शमन कोरचे खातीर तां पियवा शेक.  
अर्धु मूठ पिय्यावु सपूर कोरनु सिन्दून एक फूट  
लुगटांत बन्धून पट्टळी (औष) कोरका. एक सनच  
आयदनान्तु (दायंतूय जायत) एदें नरलेल घालनु  
ती पट्टळी बुडडोवनु उज्जारी हून कोरका. सहन  
जवंचे हुनसाणीर पट्टळेन मलद्वाराक शेक दीवंका.  
दिस्साक तीन चार फन्ता आवर्तन करका. चांग  
शमन मेळता.

(शेष लग्गी अंकांन्तु)



- ए. पी. भानुप्रकाश, पच्चाळम, कोच्ची

ना तिका पिशें, ना तिका पिशें  
घुंवता ती, घुंवता ती स्वयं  
सदा घुंवता ती चोवीस घंटे  
घुंवून घुंवून घुंवून  
भोंवडी घालता ती आदित्याक  
रात्री आनी दीस करता ती  
ना तिका पिशें, ना तिका पिशें  
तिगेले नांव भूमि, भूमि

\*

### आत्मीय

‘हांव’ म्हळ्ळेले कोण म्होणु अन्वेपण/  
मंथन करायि - रमण महर्षि

With best compliments from :

Phone : 0484 - 2381342

Mob : 98470 56521

Proprietor :-

Sivaram B. Prabhu

**PRABHU'S Banana**

**Wholesale Banana Merchant**

Basin Road, Ernakulam, Kochi - 682 035



With best compliments from :

Prop : M. Vinod Kamath

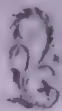
Mob : 97445 34426



# ASHIRWAD TEA SHOP

**Vegetarian**

Opp. Syndicate Bank, North Cherlai, Kochi - 682 002.



**घूट** (Secret)



- फिलोमिना साँफ्राँसिस्को, मुंबय

दान करपा भाशेन आनीक पुन्य ना. पूण, उजव्या हातान दिल्लें दान दाव्या हाताक कळूंक ना. दिवपांतूच दान करतल्याचें व्हडपण आसा. सकयल दिल्लें काण्येंतल्यान हें सिद्ध जातलें.

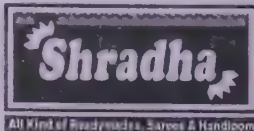
एका ल्हानश्या घरांत जाणटीं घोव-वायल रावतालीं. ममाधानान आपले दीस एका मेकाच्या मोगान सारतालीं. कोवयो पोसून तांतयां विखप आनी बोकड्यो पोसून दूद विखप, हांच तांचो धंदो आसलो. बरी विखरी जातल्यान, तांचे लागीं दूडू खूप एकटोवतालेत. फूंकट मात ताणीं केंत्रा एक तांती (Egg) कोणाक दिलें ना. सोयरींनी लेगीत मागल्यार "दूडू दिवन तुमकां जाय तें व्हरात", हिच तांची मगळ्यांक जाप आसली. सगट तांकां इमटीं, कंजूस आनी अशीं जायतीं नांवां दवरतालो आनी तांच्यो गांवभर खबरो करतालो. पुण, ह्यां खबरांचो ते घोव-वायलेचेर एक कुसकुटाचो लेगीत परिणाम जायनासलो. तीं आपलो धंदो करून, दुडू कमावून खोशाल जियेतालीं.

अशेंच दीस सरलेंत, वर्सा धांवली, आनी एक दीस ते जाणटे वायलेन संवसाराक आपले दोळे धांपलेत. कांय दिसांनी घोवानुय ह्या संवसाराचो निरोप घेतलो. तेन्नाच लोकांक ह्या घोव-वायलेचो घूट उगटो जालो. तांणीं इमटेपणान जमयल्लो एक-एक पयसो एका व्हड कामा पासत वापूडलेलो. तांच्या इमटेपणान एकटायल्ल्या दुडवांकूच लागून गांवचे दोन विद्यार्थी आपलें शिक्षण घेंऊक शकलेले; बरें नांव जोडून गांवांक अभिमान हाडलोलो. दुसऱ्याच्या करण्यांक आमी वोट दाखवचें न्हय; गयर समज करून घेवचो न्हय. दुसऱ्याक वोट दाखयतना, उरलेलीं वोटां आमी आमकांच दाखयतात म्हण लक्षांत हाडचें. आनी, आमकां कोणेय वोट दाखयलें जाल्यार, आमी अस्वस्थ जांवचें न्हय. आमी आमच्यो बऱ्यो करण्याो करीत रावचें. देवा कडल्यान आमकां ताचें इनाम मेळ्ळ्या बगर रावचें ना. ✽

With best compliments from :

Mob : 09895947200

എല്ലാവിധ റെഡിമെയ്ഡ്  
വസ്ത്രങ്ങൾക്കും  
രൂപ വിശുദ്ധത സ്ഥാ - 'നം



ഘനഘാതി ബന്ധാർ,  
പാലസ് നോഡ്,  
കൊച്ചി - 2



“शकटं पञ्चहस्तेन दशहस्तेन वाजिनम् ।  
हस्तिनं तु सहस्रेण देशत्यागेन दुर्जनम् ॥”



एकल्यान पड्याबण्डिल्या (Cart) थकून पांच हत्तीयि (10 ft.) घोड्याला थकून धा हत्तीयि (20 ft.) हस्तेला थकून सहस्र हत्तीयि (2000 ft) दूर रवूका । जल्यारि दुर्जना खत्तिरि त्या देशुचि त्यागु कोर्का । (ये सग एकल्याले जीवित नाशु कोर्चे तं)

**स्वपति**

- आर. के. प्रकाश, पळ्ळूर



**Dr. P. N. N. सिंह**  
**डॉ. प्रश्नु ना नरसिंह**  
SSLC, PDC, BSc.,  
MBBS (3 times)

कुमारु : डॉक्टर, मक्का खूब अळसाय ।  
रगत जांवका जातलें । तजो ऊणावु म्हणु  
दिस्ता ।

डॉक्टर - प्रश्नु ना, मार्कटा मुकारि रावल्यारि  
चांग मुम्बूर मेळतलीं । रगतय मेळतलें,  
मुम्बूरय ऊणे जातलें ।

✱ ✱ ✱ ✱

सदानन्दु : डॉक्टर, सातूली चांग कोरचें  
काम त मक्का । जाल्यारि मिजेर एक  
फिलोसफर आसा । कसि हांव तें जनांक  
मनां करेयतोलो ?

डॉक्टर : प्रश्नु ना, वखद दीन । कन्नान्तु  
दोनीय ताम्बडें फूल दवल्यारि पुरो ।

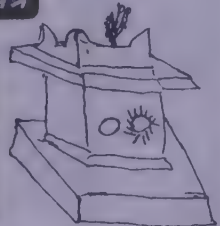


**परणी म्हण्णी**

- श्रीदेवी सुरेश प्रभु, कोच्ची

- ❖ पोट भर्लेल्यांक  
उपाश्यालि भूकें कॅळ्ना ।
- ❖ पोट भर्लेल्यांक  
धैर्यांतु फत्तोरु एत्ता ।।
- ❖ पोट वट्टेरि घालूक नज्ज ।
- ❖ जीव अस्स जल्यारि  
पोट्टा भाग्य ।
- ❖ कोणालेयि पोट्टाक मारु  
अस्सिलो खेळु चंगाक न्हयि ।। ✱

**चेडुवांलि चित्रें**



कु. श्रावणकृष्णा (5), कोच्चीचे एन. नविन  
नायक अनि सूर्यप्रिया हांगेलो सुपुत्रु ।

With best compliments from :

Phone : 2877682

**കമ്മത്തിൽ**  
**ഭക്ഷണത്തിന്**

**KAMMATH HOTEL**  
(VEGETARIAN ONLY)  
ERAMALLOOR P. O.



## आमगेली गती

- कु. अज्जली किणी, कोच्ची

गोड-गोड उत्तर उल्लोवनु  
मगलान खोंपताय पेसकाती  
वेगळाले सुखान्तु, सुख सोडूक  
दीना ती दुष्ट मती।

चूकी जाल्ली कळता जल्यारीय  
क्षमा मागूक ना प्राप्ती  
मागतल्यांक क्षमा कोरूक जायना  
ह्यी जाली आमगेली गती।

हांव, तू आमगेले, तुमगेले  
वण्टो घाल्नु हाडची रीती  
गूण, मूल्य सोणु धावनु  
आजि खंय पावली मानव जाती।

आमगेले सग्न नष्ट जाल्ले जल्यारि  
तांगेले दुःखान्तु आमका प्रीती  
वगळाले ऊणावु खोणु काणु  
जाता व्हडि तृप्ती।

सग गुणय शेण्डून वरताय आमी  
जान्नु सुन्तु जालीली वाती  
प्रकाशु घेवनु सूर्या गेल्लो  
आनी मुकार केवल राती।।

©

## चुटको

- भक्ता आर. काजंगाड



नडारि पळ्यारी भक्ती  
रोडार पळ्यारी जीवनमुक्ती

## अव्सूले मन्न दुकोवनवकाय - सुपारी

रामायण वच्चून बेसल्ले वसन्तक्का लगी सून लतान  
येन्नु संगीलें - "अम्मा एक गुड न्यूस अस्स, हांव  
गुर्भीणि तं म्होणु डोक्टरान संगील्यो, तीनि मास।"  
वसन्तक्का निर्जुळी जल्लि। इत्ति म्हळ्यारि पाँच  
वर्ष जल्लि व्हडीक जानु। अतें काला चेईवें नवें?  
इत्ती संगूक ? रामायण वच्चूक आराम्भिल्ले मक्का  
चांग खबर दिल्लेले देवा तुक्का कोटि प्रणाम। दोनि  
तीनि दीस वच्चाकय वसन्तक्कान सुत्रेलगी संगीलें  
"धुवा ! तुक्का कळना दिक्कून संगता तं। ये वेळारी  
तुक्का अम्बो खवंचाक अनि दिस्तोलो। तक्का तं  
दुवाळो म्हणताय। इत्तेंय तस्सि दिसतजल्यारि अम्मा  
लगि संगूक।" दीस तीनि चारि गेल्ले। सुत्रेन  
वसन्तक्का लगि संगीने। "अम्मा मक्का अम्बो नक्का,  
कोम्बो पूरो।" वसन्तक्का इडभेट लगल्या गती जल्लि।  
भायर संगूक जत्तल्वे ?

☒

## कोंकणी - മലയാളം - English

- शैलेश कम्मत. एम., कोच्ची

पूतु - മകൻ/പുത്രൻ - Son

नत्तु - പേരക്കുട്ടി / പൗത്രൻ - Grandson

पोण्तु - പ്രപൗത്രൻ - Great grandson

शेण्तु-പ്രപൗത്രന്റെ പുത്രൻ - Son of great grandson

धूवें - മകൾ/പുത്രി - Daughter

नात्ति - കൊച്ചുമകൾ/ പൗത്രി - Grand daughter

पोण्ति - പ്രപൗത്രി - Great grand daughter

शेण्ति - പ്രപൗത്രന്റെ പുത്രി - Daughter of great  
grand daughter

With best compliments from :

Phone : 9847275478

## COCHIN VINYLs

8/1813, Town Hall Road, Koovappadom, Cochin - 2.

Mfrs. of : POLYTHENE BAGS, SHEETS, COLOUR TUBINGS, L. D. GROCERY COVERS, BLACK  
GARBAGE BAGS (1ST QUALITY), H. M. GROCERY COVERS, H.M. SILKY SHEETS  
L. D. RUBBER RAINGUARDING SHEETS





## एन. बालकृष्ण भट (1947-1997) - के. अनन्त भट, कोच्ची

एन. बालकृष्ण भट कोच्चीचे सरस्वती बाई आनी एस. नरसिंह भट - हांगेलो सुपुत्रु जावनु 25-5-1947 तु जल्मलो। कोच्ची तिरुमल देवस्वं हाई स्कूलान्तु विद्याभ्यासु एस.एस.एल.सी. पर्यन्त प्राप्त केलो। कोच्चीचेचि आर. लक्ष्मण मल्या आनी मनोरमा हांगेली धूव एल. सुनिता बाई संगति 26-6-1977 क तांचो विवाह सम्पन्न जालो।

ह्या दम्पतींक दोनि चेलिये चेडुवें जालीं। 'धन्या फर्निचरस्' म्होणु कोच्चीन्तु आनि मगीरि 'उदया सेल्स एजन्सीस' म्होणु अंचिकमळ व्यापारु कोर्नु जीवन चलयिलें।

उद्योगु व्यापारु चलोवनु आसतनायि कोंकणी भाषा प्रचार सभा, कोच्चीचे सर्वप्रथम कोंकणी नाटक 1967 तु "वीर पाण्ड्य कट्टबोम्मन" हांतु पुदुक्कोटें रायाली बायल (राणी) जावनु तांगेलो अभिनयु व्होड प्रशंसक पात्र जालो। त्या नाटकान्तु हांव रायु जाललों। त्या कालाक नाटकांतु दादल्यानी बायले वेषु घालनु अभिनयु कोर्का पडतालें। त्या नन्तर 1968 जनवरींतु प्रचार सभेचें दुसरें नाटक "भक्त मार्कण्डेया"तु आनी दोनि बायले वेष (पार्वती आनी करवज्जी) रूपान "कोणाक लक्षण सांगूका?" गीतान रंगमंचारि नांचून अभिनयु केललो जनप्रिय जालो। नाटकांतु स्त्री वेषधारी बालकृष्ण भटालो ताळो (स्वरु) आनी अभिनयाचे हाव-भाव थेट बायलांवरि, ग्रामीण करवंजीचे नृत्या वेळारि आंगाचें चलन इत्यादि चोवनु आमगेले समाजांतुल्यो बायलो असूया पावतालीं। 1981 वर्सा मध्ये बेंगळूराक खेळयिले नाटक स्पर्थंतु प्रचार सभेन अवतरण केलेल्या "बायल एक दुःख" नाटकान्तु तो पोलीस जावनु, प्रकाश पै (एल. जी. पै मामालो सुपुत्रु) इत्यादि कलाकारानी भागु घेवनु त्या नाटकाक पुरस्कार प्राप्त केललो।

नाटकान्तु बायलांगेले अभिनयापशि उत्कृष्ट जावनु आपण एकु दादलो तें अभिनयु करता म्हणु प्रेक्षकांक कळयिना तसलो स्त्रीपात्राभिनयु आस्सीलो दिं. बालकृष्ण भटालो।

असलो एकु विशिष्ट कलाकार, कोंकणीचो मोगी, बालकृष्ण भट 4-2-1997 तारिकेक स्वर्गवासी जाल्लो।



*With best compliments from :*

Phone : 2384678, 3042529

Res : 2371326

Mob : 98953 00868



**VASUDEV AGENCIES**

40/8740, T. D. East Sannidhi Road, Ernakulam, Kochi - 682 035

GI Fittings, CP Bathroom Fittings, GM Valves & Cocks, PVC Pipes, PVC Valves, Pipe Fittings

# जीविताचे मूल्य !!!

- गोश्रीपुरं हरिकुमार

ब्यारेलि

स्वामी !  
जीविताचे  
मूल्य  
इत्तें ?

एकु फत्तोरु दिता ।  
इत्ते मोल्लाक काडतोलो  
म्होणु तीनि कडे  
निवगीयि, अनि यो !

यो फत्तोरु  
मक्का  
इत्याक ?  
मगीरि,  
संतालो  
दिव्कून  
भें रुपय  
दिता...

भंगरा  
व्यापारि

हक्का धा  
सासु  
दिव्यात !  
मगीरि, संत  
दिव्कून एकु  
लक्षु दिता....

कळ्ळे वें  
पुता ?  
ह्ये लेक्कान तें  
जीविताचे मूल्य !!!  
एकेकलाकयि तंगतंगेले  
काम, दामु अनि ज्ञाना  
अनुसृत तें तें अस्तलें।  
मूल्य कोळ्यो  
व्यक्ति जीवित

चाँ जावु  
मुक्कारि  
कोतोलो।  
संतोषु,  
समाधान  
पावतालो।

यज्ञा व्यापारि

अरे रे रे रे .....  
ह्यें माणिक्य !! लोकान्तु एकचि  
अस्मुचे !! हज्जे मोल संगूक  
कोणाचात्रयि साध्य न्हय !!!



# Sanitary Equipment Stores

VASUDEVBUILDING, JEWSSSTREET, ERNAKULAM,  
PH:0484-2360719, 23666306, 4021480, 93888-60719 Email:- sesjew@yahoo.in

C.P  
FITTINGS:

hindware

CERA

GROHE

■ GEBERIT

SS  
SINKS:

DIAMOND  
Handmade in India - Superior Quality

Jwell  
STAINLESS STEEL

AUTHORISED  
DISTRIBUTORS  
FOR:  
**Supreme<sup>®</sup>**  
ISI PVC PIPE & PVC FITTINGS

AUTHORISED DEALER & WHOLE - SALE DISTRIBUTORS OF:

SANITARY  
WARES:

CERA

Roca

TOTO

Parryware

OTHERS:

C.I MANHOLE COVER, ZOLOTO GM VALVES, G.I FITTINGS, BATH TUBS,  
PVC WATER STORAGE TANKS & "ALL OTHER PLUMBING ITEMS"

**Sintex**  
ISI WATER STORAGE



Reg. No. Kerkon/2012/45527  
Vol. No. 4 Issue No. 11  
Rs.5/-

Registered - No. KL/EKM/732/2015-17  
Licence No. KL/CR/EKM/WPP.04/2015-17  
Licensed to Post without Prepayment

**SPANDAN**

Published by : KERALA KONKANI ACADEMY, KOCHI 10<sup>th</sup> November 2015

Always. LOWEST PRICE . BEST BRANDS . BEST SERVICE . GENUINE OFFERS . GENUINE PRIZES



## With Best Compliments



**Pai International:** Bangalore, Mangalore, Udupi, Hassan,  
Chikkamagaluru, Chitradurga, Kundapura, Bhattkal,  
Shivamogga, Hubli, Belgaum, Hyderabad

**Pai Mobiles:** Bangalore, Mandya, Mysore, Hyderabad

**Pai Digital:** Bangalore

**Service / Helpline: 080-42464343**

Printed and published by Suresh A. Shenoi on behalf of Kerala Konkani Academy and  
Printed at M/s. Prakash Process, Srinivasa Mallan Road, Ernakulam, Kochi - 682 035, Ph : 2350960 and  
Published at 8/28, Santheri, 1st Floor, Opp. M.S.C. Bank Ltd., Cherlai Road, Kochi - 682002. Editor - Suresh A. Shenoi